

Ch ịng 12

Gillian rúc sâu h ịn vào t ịm ch ịn ịm ấp. “Berengaria?”, cô thì thào. “Bà ịp thêm ch ịn cho con nhé?”

“Berengaria là ai?”

Ch ịt gi ịng âm tr ịm làm cô gi ịt mình, r ị cô nh ị ra ịn ị ấy không có ai khác ngoài ba ng ị ị ph ịn .

“Sao v ịy, bà là ng ị ấ tìm th ịy và giúp ị con. Bà ị gi ịng ị ủa con, ph ị ị không?” Cô m ịm c ịi, nh ị ánh giá cao s ị h ị c. “C ịm n ị bà ấ ịp ch ịn cho con. ịm ấp nh ị c s ị g ị n ị ng l ị a v ịy.”

“À”, gi ịng nói ịp úng, r ị ị ho khan. “ ị, ta vui khi bi ịt cô tho ị ị mái”, gi ịng nói, nghe r ịt khàn v ị tông cao.

“Sao v ịy, con ngh ị bà b ị c m ị l ị nh ị r ị, th ị a bà”, Gillian nói. “Có l ị bà nên nh ị nh ịng ng ị khác n ị ị giúp cho mình m ịt chén thu ịc. Nh ịng ng ị nh ị Magda. Có th ịt bà ịy làm khét m ị ị th ị không ?”

“À... m... ph ị ị, cô gái.”

Gillian v ịi mình sâu h ịn vào s ịm ấp. “Con th ịy th ịt an toàn” cô thì th ịm. “Bà bi ịt ó, ấy là n ị ị an toàn nh ịt con t ịng c ịm nh ịn ị c k ịt nh ịng êm ị ị u tiên ị lâu ài c ị a Lãnh chúa Christopher. Bà có bi ịt, con ch ị a bao gi ị th ịy yên lành nh ị v ịy lúc tr ịc không? Warewick, cha c ịm con ch ịt c ị a phòng ng ịng ng ị ông vào. Nhi ị u l ịn con ấ th ị, nh ịng ông ịy luôn phá c ị a, gi ịng Christopher ấ làm. Ch ị là Christopher không ị ánh con. Cha thì luôn ị ánh ịp, n ịn ị con không th ị c ịng... Ô!”, cô kêu lên. “T ịm ch ịn ịng làm con ng ịt th ị.”

T ịm ch ịn n ị l ịng Gillian th ị h ịn h ịn. Thánh th ịn ị, chúng ịng quá!

Cô g ịng nh ị c tay ịy ch ịn ra, nh ịng chúng c ịn quá ch ịt. ị ị u khó hi ị u h ịn n ị a là Berengaria ịng nói chuy ịn v ị cô, hay t ịm ch ịn nh ị choàng tay ôm cô ịng nói? Cô bi ịt n ịu mình có th ịm m ịt, cô s ị phân bi ịt ịc, nh ịng cô quá m ịt m ị.

“Bà bi ịt ó”, Gillian th ị dài lên t ịng, “Con th ịt s ị không mu ịn r ị kh ị Blackmour. Con bi ịt ấy là thành trì hùng v ị và oai nghiêm nh ịt, nh ịng con dám ch ịc mình ấ ng ịng m ịn ị này t ị cái nhìn ị u tiên khi Colin đ ịng l ị ị cho con quan sát. Ngà ịy phàn nàn ịm v ị chuy ịn trót nh ị cho phép con tho ị mái, nh ịng ít ra thì không ị ánh con. Dù v ịy, ngà ịy ấ đ ị a con phát khi ịp”.

“Gã s ị b ị ch ị nh ịn l ị”, gi ịng Berengaria m ịm; r ị ị ho h ịng. “Ý ta là gã s ị c ị ch ị b ị o.” Gi ịng nói t ịp t ịc b ịng tông cao và khàn khàn.

“N u con là bà, con s không làm v y”, Gillian áp. Cô thôi n l c m m t. S m áp bao b c quanh cô quá tuy t v i ph i b gián o n vì nhìn th y m t túp l u rách nát. Berengaria có l ch ng th thay i c gì. “Bà th y ó, con không s Colin. Jason nói Colin s cao, còn con thì không. N u ngài y quát m ng, con ch c n tr n lên u t ng thành.”

“ i u ó s không x y ra v i cô”, Berengana h i v i gi ng i u khó ch u, “lãnh chúa c a cô có th d y d gã ta mà?”.

Gillian do d , nh n ra b n ch t v n .

“Ngài y s không b n tâm âu. Nh bà th y ó, ngài y không c n con”, cô th a nh n. “Con không th trách ngài, vì con x u xí và ch ng có chút can m nào. Con bi t ngài y không mu n c i con, nh ng con ch ng hi u vì lý do gì ngài y làm v y, tr khi b ép bu c.”

“Thôi nào, Gillian...”

“ ó là s th t” Gillian kh ng nh. “Ngài y không th c lòng mu n có con. V i ngài y, con có hay không c ng ch ng quan tr ng. Ngài y ã u i con i.”

“Nh ng...”

“M c dù v y, con c ng không tr l i Warwick. Cha s gi t con n u con quay v .”

“Cô s không i âu c , cô gái à.”

“U c chi ó là s th t”, Gillian nói. “Bà bi t r i, m i chuy n x y ra ch vì con mu n làm Christopher c n mình. Con ã nghe các chi n binh nói Alice khi n h vui v th nào và con bi t cô ta có th giúp con chi u lòng Christopher, ngài gi con l i.”

“Christopher là tên ng c.”

“ ...”

“H n r t ng c”, Berengana l p l i. “H n nên bi t l ng nghe.”

Gillian ngh cô nên b o v ch ng mình, nh ng cô không th làm gì ngoài ng ý v i Berengaria. T t c áng ra ã c gi i thích rõ ràng n u Christopher cho cô c h i.

S c ng th ng b t u l t qua ng i, ch y u vì t m ch n ang d u dàng vu t ve l ng cô. Có l Berengaria là m t phù th y. Các phù th y ch c ch n là nh ng ng i duy nh t s h u lo i ch n m c tay.

L n u tiên trong nhi u ngày quai cô b t u c m th y bình yên th c s . i u này không ph i cách gi i thoát mà cô h ng mong m i, nh ng hi n t i nó c ng khá t t r i.

“Bà bi t không”, cô m o mu i nói, “con t ng m c gi i thoát?”.

“Th à?”

Gi ng Berengaria nghe khàn c h n. Gillian t h a v i lòng cô s ng d y và l y chút gì ó cho ng i ph n này u ng ngay khi cô kh e l i.

“Vâng”, Gillian áp. “ c bi t khi cha hét vào m t con. Ông y th ng nh v y. Nhi u l n con ngh ó là thú vui l n c a ông khi gi n d , khoái trá nhìn con cu n mình l i và h hê khi dùng òn roi. Con càng s h n khi ông quát lên gây chú ý lúc ông la m ng, con th ng hình dung nh ng v t th ng r i s t ra sao”, cô ng p ng ng, “Nh ng dù trong hoàn c nh nào, n i au v n luôn t h n so v i con t ng t ng”.

“Chúa nguy n r a linh h n lão xu ng a ng c.”

Gillian g t u, ngh r ng nh ng l i l ó h i kh c nghi t m t ph n l n tu i th t lên, nh ng cô ng ý.

“Sau ó, con n m m . Bà bi t không, con ngh con có trí t ng t ng r t t t, n u k l i chuy n ó.”

“Ta kh ng nh mình ng ý v i cô.”

“Con s k cho bà nghe v v c u tinh c a con nhé?”

“ , k i nào.”

Gi ng i u Berengaria nghe r t khô khan. Có l bà ã nghe quá nhi u ng i h u l m nh m v các gi c m c a h n không nu t n i thêm n a.

“Anh y cao, tóc vàng”, Gillian k , “d u dàng n n i ch c n ngh t i lòng t t c a anh y c ng khi n con b t khóc. Anh y s xu t hi n gi a lâu ài úng lúc cha ang gi tay nh ánh con, và anh y s bu c ông ph i d ng l i. R i chàng hi p s ó s nh nhàng c u hôn con. Anh y tr m l ng và kiên nh n, không bao gi làm con gi t mình, không bao gi khi n con s hã. Anh y s hi u r ng con c n s nh nhàng và th u hi u. Anh luôn h i và chi u theo theo ý con trong m i chuy n, không bao gi làm con t n th ng”.

“Và cô s hà hi p anh ta su t nhi u êm ch gì”, Berengaria d m d .

L i l c a Berengaria nh ang trêu ùa, cô b t c i. “Th nh tho ng thôi, con ngh v y.”

“Th Blackmour không h phù h p v i hình m u c a cô, ph i không?”

Gillian do d . Berengaria b t u g m g nh ng âm i u c c c n và khó ch u h t nh Christopher.

“C n c m l nh ang khi n gi ng bà t i t h n r t nhi u, ph i không ?”, Gillian h i. “Con có nên l y gì ó cho bà không?”

“Không”, Berengaria ng t l i, “cô ch a tr l i câu h i c a ta”.

“Con ngh bà thích Christopher”, Gillian v n mình, h i au nh c.

“Nh ng gì ta ngh không quan tr ng.”

“Nh ững quan tr ọng v ị nh ững gì con ngh ỉ?”

Berengaria ng ười n ữ a. Họ c ả là cái ch ỉ n ăng l ớn b ởi m ột m ột . Gillian không ch ỉ c ả là ai, nh ững cô ngh ỉ nh ững cái ch ỉ n ười l ớn.

“Quan tr ọng, cô gái , b ởi vì ta b ởi th ật . Nào, nói ta nghe suy ngh ỉ c ả cô v ề tên n ữ n ữ xem.”

Gi ải thì ch ỉ c ả ch ỉ n ười là cái ch ỉ n ười n ói. Tuy Berengaria quý tr ọng Christopher nh ững rõ ràng cái ch ỉ n ười không h ỏi t ừ nh ững gì v ề con R ồng x ả Blackmour ó.

“Ngài y không n ăm, m ột c ả dù ta n ăm ý v ề nh ững i, Ch ỉ n ười, ngài c ả nh ững u kh ông khi p. Ngài không h ỏi nh ững hình m ẫu ta mong i, họ c ả m ột y.”

Bàn tay d ầu d ầu c ả cái ch ỉ n ười d ầu ch ỉ n ười n ười.

“Ta có th ể hình dung h ết không h ỏi nh ững ra sao.”

“ , không ph ải vì ngài y mù ãu”, Gillian nói nhanh. “Dù r ồng ta th ực b ởi n ười cho ngài y, ta ch ỉ nh ững vui ch ỉt nào. Nh ững ít ra ngài y s ẽ không bao gi ờ trông th ực ta, nh ững v ề t ả s ả hay g ồng m ột x ả xí c ả ta. Không gi ờ nh ững là b ởi Christopher kh ông nh ững t ả và th ởi l ớn. Ngài y kh ỉnh th ực nh ững ta. Khi phát h ỉ n ười c ả ngài có kh ỉnh nh ững s ả gi ờ ta v ề n ười hôn nh ững không tr ồng v ề n ười, ta b ởi t ả ch ỉ c ả i u y s ả s ả m ột x ả y ra.”

“Và cô nghe i u ó ãu?”

“T ả m ột nh ững nh ững cô h ởi b ởi p.”

“Không nên nghe h ởi gái t ả ch ỉ n ười”, cái ch ỉ n ười qu ả quy ả.

“ , ta b ởi t ả ch ỉ , nh ững l ớn này ó là s ả th ực. Và nh ững i h ởi u t ả i sao ta không ch ỉ u n ởi ý nh ững ph ải quay v ề bên ch ả r ởi y.”

“ m, cô gái, ta h ởi u.”

“Ông s ả gi ờ t ả ch ỉ t ả n ười th ực ta tr ồng v ề .”

“Ta b ởi t ả, Gillian”, cái ch ỉ n ười kh ỉ kh ởing á p l ởi.

“V ề v ề y”, Gillian t ả p t ả c ả câu ch ỉ n ười, “Ta nh ững n ười mình có th ể sinh ch ỉ cho Christopher m ột nh ững i th ả k ởi, ngài y s ẽ không u ởi ta i. Ch ỉ h ởi v ề nh ững ngài s ả gi ờ ta bên c ả nh ững m ột y t ả hay gì c ả nh ững c. Ta h ởi u mình r ởi t ả c ả ác khi m ười n ởi b ởi c ả nh ững ngài, nh ững ta không gi ờ i thu h ởi s ả chú ý. Ta không nh ững ngài y s ả b ởi b ởi i khi ph ải gi ờ i th ả ph ả th ả nh ởi nh ởi ta n ởi có m ột t ả con”.

“Không, Gillian, h ết không làm v ề y.”

“Ta không rõ mình ã gom c ả bao nhiêu c ả m ởi b ởi c ả qua c ả nhà Alice. Christopher ném ta kh ởi i lâu ãi tr ồng c ả khi ta k ởi p gi ờ i thích.”

Cái ch ỉ n ười gi ởi lãnh ch ừa c ả cô b ởi nh ững vài danh t ả r ởi t ả không th ởi n ởi c ả m.

“Ta th c s không th trách ngài y”, cô nói. “Ta ngh ngài y b t n th ng sâu s c và ta hi u c m giác ó là th nào. Ta ch a t ng tin b t k ai bên c nh mình ngoài William, ng ười bi t không? Có l Christopher ã b l a d i. Ch ng d dàng tin ai m t khi t ng b ph n b i.”

Cái ch n im l ng m t lúc lâu, r i h ng gi ng.

“Nh ng”, nó nói c c l c, nh th không s n sàng chia s suy ngh , “có l cô nên tin Christopher”.

Gillian cân nh c vài l n, sau ó l c u. “Không, ngài y s tr ta v v i cha. T t nh t ta nên tí p t c t i London. Nhân tỉ n, London cách ây bao xa?”

Cái ch n th dài. “V i cô thì r t xa, cô gái à.”

“V y ta ph i làm gì?”, cô h i, nh ng không th c s b n tâm n áp án. Cô ang c m, trong kho nh kh c mong manh này, cô c an toàn. Ph n còn l i c a th gi i có th u là ác qu .

“Cô s l u l i n i cô ang ”, cái ch n ch d n, “và cô v i Christopher s trò chuy n trong vài ngày th u hi u l n nhau”.

Gillian rên r . “Ta không mu n trò chuy n. William h a chàng hi p s c a ta s n vào m t ngày nào ó và yêu ta chân thành. London là n i duy nh t hi p s có th tìm th y ta. Chàng ch c ch n s can m i u v i c n gi n c a Christopher l y ta.”

“S không có ai l y cô âu, cô gái. Cô ph i l i ây, n i cô và lãnh chúa c a mình s hi u nhau. Ta qu quy t i u ó.”

Gillian ã quá m t m i tí p t c tranh lu n, dù sao cô v n không quan tâm cái ch n nói gì. “ áng tỉ c là Christopher s không yêu ta”, cô nói qua cái ngáp dài.

Cái ch n l p b p.

Gillian m m c i, ý ngh n v i cô hoàn toàn t ng t. “Ngài y th c s r t p trai, c bi t khi m m c i. Ta không th y phi n m y v tí ng g m c a ngài, nh ng ta c tránh ch c gi n ngài. Ng ười có cho r ng ngài y s hôn ta m t ngày nào ó không?”

Cái ch n c ng h ng.

Gillian th dài. “Ta cho là không. Ng ười bi t y, ta ã g p ngài cách ây vài n m, ta v n còn nh ngài không b mù. Ta ngh ngài bi t ta x u xí th nào. Và t t nhiên, l i càng thi u can m. Ngài có l s ch ng ch u n i m t ng i v kém h n mình v m i m t, ph i không nh ? Không, Phu nhân Blackmour nên m nh m và kiên nh nh thành trì Blackmour. Ta s khi n ngài y c m th y x u h .”

Càng trò chuy n nhi u, càng ngh nhi u, cô càng b t n th ng. “À, Ch n, th t ng i quá.” Cô ch p m t ng n dòng l . “Ng ười bi t không, ta ngh

Berengaria th ực s là m t phù th y. Ta c bà y có th bi n ta tr nên xinh p, và r i Christopher s mu n có ta. Họ c có l bà y s ban cho ta s can m. Ng ười ngh i u nào khó th c hi h n nh ?”

Cô ngáp trong n c m t và áp sát g ng m t mình vào c n c c a cái ch n. Suy ngh v i u ó thêm n a th t quá m t m i.

“Ôm ta trong khi ng ”, cô thì thào. “Nhé!”

Cái ch n làm theo yêu c u c a cô.